

Annette von Droste- Hülshoff,	Annette von Droste- Hülshoff,	Annette von Droste- Hülshoff,	Annette von Droste-Hülshoff,	Annette von Droste- Hülshoff,
Lastaj vortoj	Lastaj vortoj (1)	Lastaj vortoj (0)	Letzte Wor- te	Lastaj vortoj (2)
<i>tradukita de Jo- seph Ferdinand Berger</i>	<i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>		<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>
	<i>1a traduk- versio</i>	<i>Laiŭvorta Esperantigo</i>		<i>2a versio</i>
Amatoj, kiam min forlasis spirit', ne ploru do pro mi! Por paca ek- zistad' min kaŝis en brila tag' la bona Di'.	Karuloj, kiam pasis mia Spirit', pri mi ne ploru vi; Ĉar lumas jen en paco Dia Eterna tago ja al mi.	Amatoj, kiam forpasis mia spirito, ne postploru min per iu larmo; ĉar tie, kie mi restadas, tie estas paco, tie lumas al mi eterna ta- go.	Geliebte, wenn mein Geist geschieden, So weint mir keine Träne nach; Denn wo ich wei- le, dort ist Frie- den, Dort leuchtet mir ein ew'ger Tag.	Karuloj, kiam pasis mia Spirit', pri mi ne ploru vi; Ĉar lumas jen en paco Dia Eterna tago ja al mi.
Ne estas plu ĉagreno te- ra. Eternas via bild' ĉe mi. Mi petos pri balzamo ve- ra por vundoj kaj dolor' de vi.	En tiu senaf- likta foro Memoru daŭre mi pri vi, Por viaj vun- doj kaj do- loro Mildigon vo- las peti mi.	Tie, kie ĉiu ter-aflikto estas malaperinta, ne foriĝu via bildo al mi, kaj mildigon por viaj vundoj, por via doloro volas mi elpetegi.	Wo aller Er- dengram verschwunden, Soll euer Bild mir nicht vergehn, Und Linderung für eure Wunden, Für euern Schmerz will ich erflehn.	En tiu senaf- likta foro Memoru daŭre mi pri vi, Por viaj vun- doj kaj do- loro Mildigon vo- las peti mi.
...

Se svingas Pac' en nokta ombro	Se nokte per flugilo sia Pac' tuŝas	Se dum la nokto blove svingas siajn seraf- flugilojn	Weht nächtlich seine Seraphs- flügel	Se venas kun flugilo sia La nokta paco
Serafflugilojn super Ter', ne pensu plu pri mia tombo!	tiun mondon ĉi, Ne pensu plu pri tombo	la paco super la mondo- regon, ne pensu tiam plu pri mia tombo, ĉar el la stela spaco mi salutas vin.	Der Friede übers Weltenreich, So denkt nicht mehr an mei- nen Hügel, Denn von den Sternen grüß' ich euch!	al la Ter', Ne pensu plu pri tombo mia, Salutas mi el stela sfer'.
Salutas mi el stela sfer'.	Vin de l' stelar' salutas mi. ²			

...

...

...

...

...

²aŭ: Ĉar de l' stelar' salutas mi.

Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24) en Esperanton de JOSEPH FERDINAND BERGER (*1894-10-07 - †1976-03-28) en 1958.

Arg-160-467 (2009-11-22 09:37:58)

Tiu ĉi traduko de la poemo estas unue publikigita en 1958, ĝi aperis en la Esperanto-revuo "Norda Prismo", n-ro 58/2, sur paĝo 74. Vidu ankaŭ la tt-ejon "http://donh.best.vulnet.net/Esp/Arto/Literaturo/Re-vuoj/np/np5802/lasEjulo.htm"

de s-ro Donald Harlow el Pinole CA-94564, Kalifornio. Malgraŭ la supra indiko la poemo ne estas verkita de la poetino mem, sed - laŭ pli nova scienca ekkono - de ŝia nevino Elisabeth, post la morto de Annette von Droste-Hülshoff. Oni ĝis nun nur atribuis la poemon al Annette von Droste-Hülshoff. Pri Joseph Ferdinand Berger rigardu ankaŭ la retejon http://wapedia.mobi/eo/Joseph_Ferdinand_Berger#2.

Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-05-15.

Arg-160-316 (2004-05-16 13:55:41)

La origina versio de tiu ĉi poemo estas laŭ informo de l' 06.02.2003 fare de d-rino Edda Baußmann de la societo "Annette von Droste-Hülshoff" (Am Haus Rüschaus 81, D-48161 Münster/Westfalen, Germanio, bausmann@droste-gesellschaft.de, www.droste-gesellschaft.de) ne verkita de la poetino mem sed de ŝia nevino Elisabeth, post ŝia morto.

Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2004-05-16.

Arg-160-475 (2004-05-16 17:17:06)

Proksimuma laŭvorta Esperantigo de la origina germana-lingva teksto

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24).

Arg-160-315 (2004-05-27 10:56:26)

Dies Gedicht ist jedoch nach neueren wissenschaftlichen Erkenntnissen nicht von der Dichterin selbst verfasst worden, sondern, nachdem Annette verstorben war, von deren Nichte Elisabeth von Droste-Hülshoff (1845 - 1912). Man hat es aber bisher der Annette von Droste-Hülshoff zugeschrieben. Dies ist mir, Manfred Retzlaff, am 6. Februar 2003 von Frau Dr. Edda Baußmann, wissenschaftliche Mitarbeiterin der Droste-Gesellschaft (Am Rüschaus 81, D-48161 Münster, bausmann@droste-gesellschaft.de - www.droste-gesellschaft.de) fernschriftlich mitgeteilt worden.

Traduko de la Germana poemo "Letzte Worte" de ANNETTE VON DROSTE-HÜLSHOFF (*1797-01-10 - †1848-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2004-05-16.

MR-311-5 / Arg-160-474 (2004-05-16 13:52:23)

La trian strofon mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis iom laŭ la modelo de la traduko de Josph Ferdinand Berger, uzante ankaŭ la rimvortparon "Ter' - sfer'". En mia unua tradukoprovo de l' 26.08.1997 resp. de l' 15.05.2004 mi iom tro ofte uzis la rimvortojn "mi, vi, ĉi". Tio certe ne estas tre bona solvo kaj efikas iom ĝena.